



مجلة لارك للفلسفة واللسانيات والعلوم الاجتماعية المجلد (2) العدد (41) السنة (2021)

الدراسات المقارنة في جهود الباحثين العراقيين (ببليوغرافيا) (1920م-2020م)

م. د. ورود ناجي العارضي / جامعة بغداد – كلية اللغات

d.wurood147@gmail.com

تاريخ الاستلام : 2021-03-12

تاريخ القبول : 2021-03-24

ملخص البحث

الادب المقارن مقياس للحضارات ويتلاقى فيه التاريخ والتجديد الفكري ويكشف عن الاصاله ، وتم خلال البحث تعريف مصطلح الادب المقارن وبيان جهود الباحثين في الدراسات المقارنة التي درست باللغة العربية والتي درست باللغات الاخرى والبحث في مجال الدراسة الببليوغرافيا (هي الدراسة الاكاديمية للكتب كأشياء مادية وثقافية) <https://en.wikipedia.org/wiki/Bibliography>

التي تستهدف الدراسات المقارنة .

كلمات مفتاحية : الببليوغرافيا- الادب المقارن - الدراسات المقارنة - جهود الباحثين العراقيين.



Comparative Studies in the Efforts of Iraqi Researchers

Dr.urood Naji Al-Ardhi / Baghdad University

d.wurood147@gmail.com

Abstract:

Comparative literature measures the power of civilizations, but it does not tend to be fanatic or antithetical to humanity. Comparative literature shows the historical encounter, clarifies the nature of this encounter, and reveals the originality of literary and intellectual renewal. Research in the field of bibliography, which makes it easier for other researchers to view studies and then get acquainted with them and facilitate the next task in choosing the next titles in the field of comparative research.

Keywords: Comparative Literature - Comparative Studies - Efforts of Iraqi Researchers.

المقدمة:

ان الصراع الحضاري امر جوهري في تكوينه ، وقد يكون سببا في ازدهاره وتفوقها ، وينتقل الى الصراع الى الادب الذي يعد مظهرا من مظاهرها .

فالادب المقارن : يدرس العلاقة والصراع بين الاداب ، وحين توجد اداب مختلفة معناها قد وجدت لغات مختلفة . ولعل رأينا في هذا الجانب الادب المقارن دراسة الصراع بين الحضارات وتأثير احدها بالآخر في السبق او توارد الخواطر للوصول الى الاجود والافضل . لكن الاديب حينما يلقي نتاجه الادبي يفكر في جودته من دون التفكير في الادب المقارن . ويمكن القول ان الادب المقارن يقيس قوة الحضارات لكنه لا يميل الى التعصب او ينافي الانسانية . يبين الادب المقارن التلاقي التاريخي ، ويوضح طبيعة هذا التلاقي ، ويكشف الاصاله في التجديد الادبي والفكري . البحث في مجال الدراسة الببليوغرافيا التي تسهل على الباحثين الاخرين الاطلاع على الدراسات ومن ثم التعرف عليها وتسهيل المهمة القادمة في اختيار العنوانات القادمة في مجال البحث المقارن .

يقسم البحث الى ثلاث مباحث :

المبحث الاول : تعريف مصطلح الادب المقارن .

المبحث الثاني : جهود الباحثين العراقيين في الدراسات المقارنة والتي كتبت باللغة العربية .

المبحث الثالث : جهود الباحثين العراقيين في الدراسات المقارنة والتي كتبت باللغات الاجنبية .

المبحث الاول : تعريف مصطلح الادب المقارن :

وردت معنى كلمة المقارن في المعاجم العربية وجاءت من ((قارنه مقارنة وقرانا : صاحبه واقترن به و- والشيء

بالشيء : وازنه به وبين الشئين او الاشياء :وازن بينهما فهو مقارن ويقال الادب المقارن او التشريع المقارن))مصطفى ،الزيات

،عبد القادر ، النجار:730.

اما التعرف الاصطلاحي للادب المقارن فقد ورد العديد من التعريفات منها :

الادب المقارن : يدرس العلاقة والصراع بين الاداب ، وحين توجد اداب مختلفة معناها قد وجدت لغات مختلفة .د.عبد الحميد ابراهيم: 235.

ان الصراع الحضاري امر جوهري في تكوينه، وقد يكون سببا في ازهارها وتفوقها ، وينتقل الى الصراع الى الادب الذي يعد مظهرا من مظاهرها .

فالادب المقارن : يدرس العلاقة والصراع بين الاداب ، وحين توجد اداب مختلفة معناها قد وجدت لغات مختلفة .د.عبد الحميد ابراهيم: 235.

ولعل رأينا في هذا الجانب الادب المقارن دراسة الصراع بين الحضارات وتأثير احدها بالآخر في السبق او توارد الخواطر للوصول الى الاجود والافضل .لكن الاديب حينما يلقي نتاجه الادبي يفكر في جودته من دون التفكير في الادب المقارن . ويمكن القول ان الادب المقارن يقس قوة الحضارات لكنه لا يميل الى التعصب او ينافي الانسانية . يبين الادب المقارن التلاقي التاريخي ، ويوضح طبيعة هذا التلاقي ، ويكشف الاصاله في التجديد الادبي والفكري .محمد غنيمي هلال : 3. يشرح الادب المقارن مناطق التلاقي التاريخي بين الاداب ، فان الدراسات المقارنة تسعى دائبة نحو التحرر والسلام وحرية الفرد والمجتمع وهي تعلم الباحث معنى الانسانية السامية وتبعده عن الاممية والشعبوية وتدعوه الى التأخي والتسامح وتعلمه ان الحضارة الانسانية مثل الشعلة الاولمبية تحملها امة ثم تؤول الى امة اخرى بعد مدة وجيزة .ان الدراسات المقارنة رغم حداثتها هي مادة تربوية وتنقيفية ، واصبح علما تعنى اكثر الجامعات في العالم به .ريمون الطحان:53.

هنالك جملة من المهمات على باحث الدراسات المقارنة ان يتقنها

1-يتقن الباحث لغة اخرى او لغتين تساعد على مطالعة الاداب المختلفة.

2- مطالعة الاداب المختلفة وروائع الادب العالمي تؤديان الى خلق ناقد يعتمد المقارنة والقياس للذات يحددان المتماثل والمتخالف .

3- ان الادب المقارن من الدراسات الحديثة وقد اسهم في وضع قواعد النقد الحديث ويبين انه يطبق الاحكام التاريخية والوجدانية على حد سواء .ريمون الطحان:13، الخطيب، 1982، ج:1:45.



ان العالمية والقومية معا ، يتداخلان في مفهوم الادب المقارن ، فهو يبدأ من نصوص مكتوبة باللغة القومية ، قد تكون مثلا العربية ، ثم يصعد فوق النصوص ليكتسب علاقتها مع نصوص كتبت بلغة اخرى ، قد تكون مثلا الفرنسية . ان الادب المقارن يجمع بين القومي والعالمي وينطلق من نصوص ادبية كتبت بلغة معينة وخضعت لمقتضيات هذه اللغة البلاغية ، ثم يبحث عن علاقتها من حيث التأثير والتأثير . د.عبد الحميد ابراهيم : 16 ، عبده عبود ، 1999 : 14 .

اما مدراس الادب المقارن (8) انجفرسون، 1992، 36. : المدرسة الفرنسية (9) سعيد علوش 1987: 15. والمدرسة الامريكية. تيجم ، دت : 13، رونيه : 1987:20. والمدرسة الالمانية والمدرسة الروسية او السلافية . هلال : 1963: 18 ، د. ايناس محمد عبد العزيز : 19

فمن المهم ان اشير الى المصادر التي تناولت تعريف الدراسات المقارنة والادب المقارن ، ومدراس الادب المقارن كثيرة جدا لذلك أرتأيت بعض المصادر من دون الاطالة بالشرح والتفصيل مراعاة الدقة في البحث والوصول الى نتائج مثمرة .

اما الدراسات المقارنة اللغوية التي تدرس اللغة وتكون بين لغتين مختلفتين تستند الى موضوع واحد في اللغتين ككتبيهما فمثلا اسم المفعول في اللغة العربية واللغة الروسية او الجملة الاسمية في اللغة العربية واللغة الانكليزية .

المبحث الثاني : جهود الباحثين العراقيين في الدراسات المقارنة والتي كتبت باللغة العربية : مرتبة حسب الحروف الهجائية

د.اسعد عباس كاظم المياحي

1- الازدواجية اللغوية -معالجة لسانية ط1 القاهرة الشركة العربية المتحدة 2007 م

م. بهاء عامر عبود

1- دراسة معجمية مقارنة لالفاظ كتابات الحضر، بهاء عامر عبود، رسالة ماجستير، جامعة بغداد، 1996.

ا.د. داود سلوم

1- في النقد المقارن والدراسات النقدية ، الموصل ، 1976 ، طبع على نفقة جامعة الموصل .

2- دراسات في الادب المقارن التطبيقي ، وزارة الثقافة والاعلام ، بغداد ، 1984



- 3- اثر الفكر الغربي في الشاعر جميل صدقي الزهاوي ، طبع على نفقة معهد الدراسات العليا ، الكويت ، 1984.
- 4- الادب العربي في تراث العالم ، بغداد ، 1978م ، ، وزارة الثقافة والاعلام ، بغداد.
- 5- الشخصية العربية في روايات امريكا اللاتينية ، بيروت ، 1995م
- 6- من افاق الادب المقارن ، عالم الكتب ، بيروت ، ط1 ، 1999م.
- 7- التأثير والتأثير بين التراث الشرقي والتراث اليوناني (حضان طروادة نموذجا) (بالمشاركة) المركز القومي للنشر اربد ، ط1 ، 1999.
- 8- حكاية بيرم وتسيبة واثرها في الاداب الاوبية (بالمشاركة) المركز القومي للنشر اربد الاردن ، ط1 ، 2000م.
- 9- قصة الاطار العربية واثرها في الاداب الاوربية (بالمشاركة) المركز القومي للنشر ، اربد الاردن ، ط1 ، 2000م.
- 10- محاولة قتل احيقار الحكيم الاشوري واثرها في الادب المسرحي اليوناني والادب العربي (بالمشاركة) المركز القومي للنشر ، اربد الاردن ، ط1 ، 2000م.
- 11- الادب المقارن في الدراسات المقارنة التطبيقية مؤسسة المختار للنشر والتوزيع القاهرة ، 2003م .
- 12- اثر الادب العربي في الادب الفارسي (كتاب مثنوي لجلال الدين الرومي نموذجا) صدر عن جريدة الصباح ، بغداد ، 2007م
- 13- اثر الفكر العربي والاسلامي في الاداب الاوربية ، دار الشؤون الثقافية ، بغداد ، 2008م.
- 14- العراق اولا ، دراسة في الاساليب والنقد الحكائي والسبق والتأليف ، دار الشؤون الثقافية .
- 15- بين الشرق والغرب دراسات مقارنة (مخطوط)
- 16- الحكاية التراثية العربية في الحكاية الاجنبية (مخطوط)
- 17- العلاقات العربية الافريقية في التاريخ واللغة والادب (مخطوط)
- 18- دراسات مقارنة في الحكاية الشعبية العربية (مخطوط)



19- الخرجات في الموشحات الاندلسية المختاطة باللفظتات الاسبانية ، بالمشاركة مع د. لوث كاستاليون ، الموسوعة الصغيرة 276 بغداد ،، وزارة الثقافة والاعلام ، 1978م .

زينب فاضل

الرؤية السياسية والاجتماعية بين نازك الملائكة وبروين اعتصامي ، زينب فاضل ، 2013م .

ساجدة عبد الكريم خلف

الاغتراب في شعر نازك الملائكة ، ساجدة عبد الكريم خلف ، جامعة بغداد -2006.

شازاد كريم عثمان

الرؤية السياسية والاجتماعية بين غائب طعمة فرمان وابراهيم احمد دراسة مقارنة ، شازاد كريم عثمان ، جامعة بغداد ، 2006.

شيماء فاضل حمودي الخزعلي

1- العنف ضد المرأة في رواية السيرة الذاتية العبرية والعربية رواية يوميات امرأة تتعرض للضرب لإيلنا آساو ابيزوف ورواية حضان العمر لفتحية العسال دراسة نقدية مقارنة من جامعة عين شمس كلية الالسن شيماء فاضل حمودي الخزعلي ، 2016 .

ادصبحي ناصر حسين

- 1- موقف المشاركة من المستشرقين/ سلسلة الثقافة المقارنة.. آفاق عربية..1987
- 2- اثر الادب العربي في الادب الالمانى حتى نهاية الحرب العالمية الثانية لايبزك 1983
- 3- الجهود الادبية للمستشرقين الالمان/مطبوع مؤتمر النقد الادبي الرابع جامعة اليرموك.. اربد..1992
- 4- اثر الحركة الرومانتيكية في الادب المقارن/منشور مجلة كلية المعلمين.. الجامعة المستنصرية.. 1995
- 5- اثر المنهج البنوي في المدرسة الامريكية للادب المقارن.. مجلة كلية التربية للبنات.. جامعة بغداد/2004



6- اهل الكهف.. دراسة في الادب المقارن/ مجلة جامعة ديالى 2005

7- كليوباترا في الادبين الغربي والعربي/ مؤتمر كلية التربية للبنات ونشر في مجلة الكلية

8- التلقي والادب المقارن.. مؤتمر جامعة مؤتة..2005.. ونشر ايضا" في مجلة كلية التربية للبنات. 2006

9- دراسات في الادب المقارن والنقد كتاب. دار الفراهيدي للنشر 2012م

أ.د. نجم عبدالله كاظم

مؤلفات وكتابات في الأدب المقارن والدراسات المقارنة

(1) مقدمات وأبحاث تطبيقية حديثة في الأدب المقارن، المؤسسة العربية للدراسات والنشر، بيروت، 2017.

(2) "الحضارة وتعددية الثقافات في ظل التأثير والتأثر"، جريدة (المدى)، بغداد، 2017/1/15.

(3) "التأثير والتأثر بين حساسية الأديب والفهم الخاطئ"، جريدة (المدى)، بغداد، 2016/12/5.

(4) "أزمة الوجود والفرد والعلاقة بالآخر في رواية (أعالي الخوف) لهزاع البراري، مجلة (الدوحة)، ع97، نوفمبر 2015.

(5) أمريكا والأمريكي في الرواية العربية، المؤسسة العربية للدراسات والنشر، بيروت، 2016.

(6) in the Post-Colonial Arabic Novel, Journal of Language, The Arab World and the West
Linguistics and Literature, AIS American Institute of Studies, Vol. X, No. X, 2015, pp.
XX-XX.

(7) "العلاقة بالآخر.. تواصل أم انقطاع؟ في الرواية العربية"، مجلة (الأقلام)، بغداد، ع3، أيلول-كانون الأول، 2014،
ص86-101.

(8) نحن والآخر في الرواية العربية المعاصرة، المؤسسة العربية للدراسات والنشر، بيروت، 2013.

(9) "ما تبقى من أمريكا في المتخيل السردي العراقي"، جريدة (المدى)، 2013/6/26.



- 10) مقدمات في المصطلح النقدي، سلسلة أوراق المأمون (6)، دار المأمون للترجمة والنشر، بغداد، 2013.
- 11) ملامح التأثير الغربي في الأدب العربي الحديث، سلسلة أوراق المأمون (2)، دار المأمون للترجمة والنشر، بغداد، 2013.
- 12) "Abdulrahman Majeed Al-Ruba'i between Iraqi Environment and Hemingway's World", (12 Gilgamesh, VO. XXIX, No.4, 2013.
- 13) "علاقة الرواية العربية بالآخر، سبلها والعوامل المؤثرة فيها"، المدى، 2012/12/4.
- 14) أيقونات الوهم.. الناقد العربي وإشكاليات النقد الحديث، دار الشروق، عمان، 2011.
- 15) الآخر في الشعر العربي الحديث.. تمثّل وتوظيف وتأثير، المؤسسة العربية للدراسات والنشر، بيروت، 2010.
- 16) Journal of the College of Arts, University of Hemingway in the Iraqi Novel, Al-Adab, (16 Baghdad, Iraq, No. 94, 2010.
- 17) "الحداثة والاستشراق.. رؤية العربي للغرب في الرواية العربية"، المدى، 2010/4/17.
- 18) "نحن والآخر في الشعر العربي الحديث"، مجلة كلية الآداب، جامعة بغداد، ع90، 2009.
- 19) "صورة المرأة الغربية في المنظور العربي في الرواية العربية المعاصرة"، دراسات أدبية، اتحاد أدباء الإمارات، ع22-23، ديسمبر/كانون الأول 2008.
- 20) الرواية العربية المعاصرة والآخر.. دراسات مقارنة، عالم الكتب الحديث، إربد، 2007.
- 21) "أشباح مربية في رواية (وتشرق غرباً) لليلي الأطرش"، مجلة عمان، عمان، ع146، أيلول 2007.
- 22) "نحن والآخر في الرواية العربية المعاصرة"، أفكار، عمان، ع277، أيلول 2007.
- 23) "كافكا في الرواية العربية في العراق وبلاد الشام"، مجلة كلية الآداب، جامعة بغداد، ضمن ملحق (دراسات في الأدب العربي الحديث)، ع73، 2006.



- (24) "رؤية العربي للغرب في الرواية العربية المعاصرة"، ق2، الزمان، 2005/8/4.
- (25) "رؤية العربي للغرب في الرواية العربية المعاصرة"، ق1، الزمان، 2005/5/3.
- (26) "نحن والآخر في الرواية العربية المعاصرة"، ق3: اللقاء بين الشرق والغرب في المنظور الإبداعي"، الزمان، 2005/3/2.
- (27) "نحن والآخر في الرواية العربية المعاصرة"، ق2: اللقاء بين الشرق والغرب إشكالية متجددة"، الزمان، 2005/2/23.
- (28) "نحن والآخر في الرواية العربية المعاصرة"، ق1: اللقاء بين الشرق والغرب في المنظور الإبداعي"، الزمان، 2005/2/15.
- (29) "نحن والآخر في الرواية العربية المعاصرة"، مجلة كلية الآداب، جامعة بغداد، ع71، 2005.
- (30) الأدب المقارن: د. جميل نصيف التكريتي، دار الشؤون الثقافية العامة، بغداد، 2005. (لنا فيه فصل).
- (31) "صور أمريكا والأمريكي موضوعاً للدراسة في الرواية العربية"، جريدة الزمان، 2004/12.
- (32) "المصطلح صياغة ودلالة"، مجلة الرافد، الشارقة، ع، 2002/8.
- (33) في الأدب المقارن.. مقدمات للتطبيق، دار أسامة للنشر والتوزيع، عمان، 2001، وعالم الكتب الحديث، إربد (الأردن)، 2009.
- (34) العلاقات العربية-الأمريكية.. نحو مستقبل مشرق، تحرير د. سامي عبدالله خصاونة، الجامعة الأردنية، عمان، 2001. (لنا فيه بحث مقارن).
- (35) صورة الأمريكي في الرواية العربية في العراق والشام"، ضمن كتاب (العلاقات الأمريكية.. نحو مستقبل مشرق) المحكم، أوراق مؤتمر العلاقات العربية الأمريكية نحو مستقبل مشرق، تحرير: د. سامي عبدالله خصاونة، الجامعة الأردنية، عمان، 2001.



- (36) "الشرق والغرب في رواية (الثلج الأسود)", الدستور، عمّان، ق2، 2001/6.
- (37) "الشرق والغرب في رواية (الثلج الأسود)", الدستور، عمّان، ق1، 2001/5.
- (38) "التأثير والتأثر في ضوء نظريات التلقي والاستجابة"، مجلة جامعة دمشق، دمشق، م16، ع2، 2000.
- (39) "عبد الخالق الركابي ومركزه وآخرون"، أفكار، عمّان، ع153، 2001/6.
- (40) "فرانز كافكا وإبراهيم نصرالله.. دراسة مقارنة"، ضمن كتاب (الرواية العربية في الأردن)، أوراق (ملتقى الرواية في الأردن)، تحرير: د. شكري الماضي، ود. هند أبو الشعر، منشورات جامعة آل البيت، المفرق (الأردن)، 2001.
- (41) "التأثير والتأثر في ضوء نظريات التلقي والاستجابة"، مجلة جامعة دمشق، دمشق، م16، ع2، 2000.
- (42) "التأثير والتأثر وحساسية الأديب"، البحرين الثقافية، المنامة، ع25، 2000/6.
- (43) "التأثير العربي في الأدب الإسباني الحديث"، الثقافة العربية، بنغازي، ع8، 1997/8.
- (44) "خوان غويتسولو والتأثير العربي في الأدب الإسباني"، الرأي، عمّان، 1994/12.
- (45) "ملاحظات أولية لدراسة رواية الحرب دراسة مقارنة"، القادسية، بغداد، 1990/3.
- (46) "مبادئ علم الأدب المقارن"، القادسية، بغداد، 1988/9.
- (47) الرواية في العراق 1965-1980 وتأثير الرواية الأمريكية فيها مع اهتمام خاص برواية وليم فوكنر، دار الشؤون الثقافية العامة، بغداد، 1987.
- (48) "بين (الصخب والعنف) و(الرجع البعيد).. دراسة مقارنة"، الأعلام، بغداد، ع4، 1986/4.
- (49) "مقدمة لدراسة الرواية العراقية دراسة مقارنة"، الأعلام، بغداد، ع12/11، 11 و12، 1986/12.

د. خالد سهر

1- البناء الفني في الرواية التاريخية العربية - دراسة مقارنة مع الانكليزية، رسالة ماجستير



2- قصص الحيوان - دراسة اجناسية سردية سيميائية في الادب المقارن ، اطروحة دكتوراه

3-التلقي الانثوي مجلة كلية الاداب الجامعة المستنصرية،2000م

4-أسلوب الاستدراك دراسة مقارنة ،مجلة كلية الاداب الجامعة المستنصرية،2001م

5- بحث: ما وراء السرد في رواية الجحش الذهبي لابوليوس ، مجلة آداب القاهرة ، 2018م

د. نهاد حسن حجي الشمري

1- اليهود بين النصوص المسمارية وأسفار العهد القديم - دراسة مقارنة جامعة بغداد / كلية اللغات 2005م

2- كتاب التوطئة أبو اسحق ابراهيم بن فرج بن ماروث السامري مقدمة ودراسة وتحقيق

Al-Dalboohi, N. H. H. "Kitab at-Tawtiya de Abu Ishaq Ibrahim B." *Faray B. Marut As-Samiri: introducción. Universidad de Granada* (2014).

3- العربية لغة الكتابات اليهودية في القرون الوسطى (مقارن بين العربية والكتابات اليهودية -العربية). تاريخ القبول 2014/9/24م مجلة واسط للعلوم الانسانية .

4- اللغة الاوغاريتية بين التأثير والتأثير ، مجلة واسط للعلوم الانسانية 18121512 لعام 2007م المجلد الثالث الاصدار : العدد الخامس الصفحات 256-298 جامعة واسط -

(مقارنة اللغة الاوغاريتية وفقا لعلم اللغات السامية المقارن)

5. الخصائص الكتابية واللغوية للكتابة العربية الجنوبية والشمالية هاشم رحيم and نهاد حجي "The written and linguistic characteristics of the North and South Arabic writing." *Kufa Journal of Arts* 1.5 (2009):

416-445. (مقارنة اللهجات العربية القديمة وفقا لعلم اللغات السامية المقارن).

6. الاسماء في حكمة احيقار دراسة سامية مقارنة بغداد مجلة العلوم النفسية والتربوية العدد 90/ السنة 2011. (مقارن الأرامية وفقا لعلم اللغات السامية المقارن).



7- مقدمة في دراسة اللغة العبرية السامرية ، نهاد حسن حجي. (2013). مقدمة في دراسة اللغة العبرية السامرية، *lark*, 5(1), 319-333. (مقارنة اللغة العبرية السامرية وفقا لعلم اللغات السامية المقارن).

8. "تأثير المصطلح اللغوي العربي في مصطلح النحو العبري السامري كتاب التوطية أنموذجاً" العدد 88 - 2015/8/11 مجلة مجمع اللغة العربية الاردني عمان. (مقارن بين اللغة العربية واللغة العبرية السامرية فقه اللغة).

9- نظرية التأثير الآرامي في اللهجات العربية البائدة دراسة سامية مقارنة، نهاد حسن حجي. "نظرية التأثير الآرامي في اللهجات العربية البائدة دراسة سامية مقارنة: A The Aramism Theory on Obsolete Arabic dialects: A Comparative Semitic Study." *lark* 11.2 (2019): 18-35

10- أ. م. د. نهاد حسن حجي الشمري. "الجذور التاريخية وأصولها الحضارية في فلسطين دراسة تطبيقية في النصوص القديمة: الجذور التاريخية وأصولها الحضارية في فلسطين دراسة تطبيقية في النصوص القديمة "مداد/الآداب. 13 الجزء الثاني (2019): 907-926. (مقارنة نصوص من اللغات السامية عن اصل فلسطين).

11- اللغة العربية واثرها في نظام تشكيل الحركات في اللغة السامرية دراسة سامية مقارنة (مقارن اللغة العربية مع اللغة السامرية). Haj, Nihad Hasan. "Arabic and Its Influence on the Vocalization formation in the Samaritan Language: A Contrastive Semitic Study." *Al-Qadisiyah Journal For Humanities Sciences* 22.3 (2019): 822-839.

اد. هيثم عباس سالم

1- الثقافة الاسلامية في الادب الروسي الحديث تولستوي انموذجا ،جامعة ذي قار ، كلية الاداب ، مجلة مداد الاداب ، العدد السادس عشر :2019م.

أ.م.د. محمد مهدي ياسين الخفاجي

1-انطولوجيا الحرمان بين الفن الروائي العراقي والايرواني دراسة مقارنة

2-متقافة الاغواء في الفن الروائي العراقي والايرواني دراسة مقارنة



3- في الرواية العراقية والايرائية - دراسة مقارنة-

4- ارهاصات الفن الروائي العراقي والايرائي دراسة مقارنة

5- ذرائعية الجنون في الفن الروائي العراقي والايرائي دراسة مقارنة

6- تمثيلات المرأة في الرواية العراقية والايرائية

7- البنية الروائية للمنجز الروائي العراقي والايرائي - ارهاصات النشأة وعمق التجربة

د.مظفر سالم شاكر

1- الادب العالمي المترجم واثره في الرواية العربية في العراق ، جامعة بغداد ، كلية التربية ابن رشد رسالة ماجستير ،

2012م

2- ادب د.هـ . لورنس المترجم في الرواية العراقية دراسة التأثير والتشابه الادبي ، ، جامعة بغداد ، كلية التربية ابن رشد

اطروحة دكتوراه ، 2018م

د.ورود ناجي العارضي

1- مسرحيات توفيق الحكيم دراسة الاثر الاسطوري الاجنبي فيها، وورود ناجي رسالة ماجستير ، جامعة بغداد ، 2007م.

2- المؤثرات الاسلامية والعربية في شعر بوشكين دراسة مقارنة ، وورود ناجي عبد الامير ، اطروحة دكتوراه ، جامعة

بغداد ، 2012م .

3- -الطبيعة في شعر ابن خفاجة وبونين دراسة مقارنة قيد النشر

4- الدراسات المقارنة ودور الباحثين العراقيين

5- شخصية النبي محمد صلى الله عليه واله واثرها في شعر شوقي وليرمونتوف

(دراسة مقارنة)

6- قصيدة الشوكة لوردزورث وحبل نقباني (دراسة مقارنة)



المبحث الثالث : جهود الباحثين العراقيين في الدراسات المقارنة والتي كتبت باللغات الاجنبية : مرتبة حسب الحروف الهجائية

في هذا المبحث سوف نذكر الباحثين العراقيين الذين اسهموا في تخصص الدراسات المقارنة ،منها ما كتب باللغات الاجنبية

أ.م. جاسم محمد دراسات باللغة الفارسية

1-الرمز والاسطورة في الشعر المعاصر الايراني والعربي ، لغة البحث اللغة الفارسية ، جاسم محمد، نكاه ،طهران - ايران ، 2015م

م.م. زينب جواد موسى الشحتور

دراسة ماجستير باللغة الايطالية)) اثر الاداب الاوربية في اعمال توفيق الحكيم((

في كلية الدراسات العربية والاسلامية / الجامعة الشرقية لورينتال نابولي

م. 2012

ساهرة ياسين حمدان دراسة باللغة الفرنسية

-دور ومعنى الصمت في روايات اندريه جيد الباب الضيق، السنفونية الرعوية. ومزيفو النقود وثلاثين نجيب محفوظ ،

فرنسا/ جامعة السوربون/ عام ٢٠١٧

France/université de Sorbonne/ Paris 3/2017

اد.سهام عبد المجيد أحمد زنگي/ دراسات باللغة التركية

1. -عناصر الجملة وأنواعها في اللغة التركية والعربية" / دراسة تقابلية ، سهام عبد المجيد أحمد زنگي

/الاطروحة الدكتوراه 2001.

2. الاضافات الاسمية في اللغة التركية والعربية / دراسة تقابلية . بحث منشور في مجلة كلية الاداب/ العدد: 81 في

. 2008



3. معنى كلمة "ile" في اللغة التركية وما يقابلها في اللغة العربية / دراسة تقابلية. بحث تم القاؤه في مؤتمر التنمية الاجتماعية والثقافية جامعة الموصل / كلية الاداب للفترة 24 - 25 / 4 / 2008 . ونشر في مجلة آداب الرافدين التي تصدر عن كلية الآداب / جامعة الموصل ، العدد : 55 ، السنة 83 ، 2009 .
4. الكتابة التركية بالحروف العربية والتناقضات الاملائية. بحث تم القاؤه في مؤتمر اللغة التركية العالمي السادس الذي اقامه المجمع اللغوي التركي في مدينة انقره للفترة ما بين 20-25 تشرين الاول 2008 . وتم نشره في الجزء الرابع من الكتب الخاصة الصادرة ببحوث المؤتمر سنة 2013 ص 4887 - 4900 في انقرا ضمن منشورات المجمع اللغوي التركي .
5. تطور اللغة التركية واللغة الكردية وابجديتهما عبر العصور / دراسة تقابلية ، بحث تم القاؤه في مؤتمر اللغات الخامس في كلية اللغات للفترة من 14-15/4/2010 وتم نشره في العدد الخاص بمجلة المؤتمر تحت اسم التنوع الثقافي وصعوبة الترجمة .
6. استعمال الافعال المساعدة مع الكلمات العربية في اللغة التركية وطريقة كتابتها. بحث تم نشره في مجلة الجمعية العراقية للعلوم التربوية والنفسية / كلية الاداب جامعة بغداد العدد:68 سنة. العدد : 92 لسنة 2012 .
7. العناصر الاساسية للجملة في اللغتين التركية والعربية والمصطلحات الدالة عليهما / دراسة تقابلية بحث تم القاؤه في الندوة العلمية التي اقامتها وحدة اللغة العربية في كلية اللغات بتاريخ 5/4/2015 .
8. الادوات ذوات الاصول العربية المستعملة في اللغة التركية ، بحث تم القاؤه في الندوة العلمية التي اقامتها شعبة التقويم اللغوي في كلية اللغات بمناسبة يوم الضاد العالمي وذلك بتاريخ 18 / 12 / 2016 .
9. المعوقات في ترجمة المتلازمات اللفظية من اللغة التركية بكونها لغة اجنبية الى اللغة العربية ومقترحات لحلها / دراسة تقابلية ، بحث تم القاؤه في المؤتمر الدولي التاسع والذي اقامته جامعة إنونو في ملاطيا / تركيا للفترة ما بين 2-4 / 11 / 2017 .



10. أخطاء الطلبة العرب في تعلم الاسماء المركبة في اللغة التركية وصعوبة ترجمتها ، بحث تم القاؤه في الندوة العلمية التي أقامها قسم اللغة التركية في كلية اللغات جامعة بغداد في 29 / 3 / 2018 .

أ. د. طالب القرشي دراسات باللغة العبرية

"Cultural Contact between Modern Arabic and Modern Hebrew Literatures (as Reflected in the Novels of Smilansky, Aricha. Shami and Shamosh)"

"الاتصال الثقافي بين الأدب العربي الحديث والأدب العبري الحديث (كما انعكس في روايات سميلانسكي وأريخا وشامي وشاموش)"

Proceedings of the 1988 International Conference on Middle Eastern Studies held at the University of Leeds between 10-13 July 1988.

وقائع المؤتمر العالمي للعام 1988 للدراسات الشرق أوسطية الذي عقد في جامعة ليدز للمدة من 10-13 تموز 1988.

أ.م.د. عيبر حسين / دراسات باللغة الإسبانية

Abeer Hussein Abid: "[Sinonimia, polisemia y homonimia en lengua árabe](#)", Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección árabe, 58, 2009.

MEAH الترادف و التعدد الدلالي والمشارك اللفظي في اللغة العربية، جامعة غرناطة / اسبانيا مجلة عالمي عدد 58:2009.

Abeer Hussein Abid: "[El signo lingüístico según la teoría esquema básico de la referencia](#)", Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos.

Sección árabe, 61, 2012. -



- الصورة الإجمالية للإشارة اللغوية نظريه حول المعنى الناشر الاكاديمية الاسبانية العالمية ، عبير حسين ، مكان الطبع ألمانيا والولايات المتحدة وبريطانيا، 2011.
- Abeer Hussein Abid: [El esquema básico de la referencia. Un modelo del significado esquemático aplicado a las preposiciones españolas y árabes.](#)
- Publicado en Alemania, U.S.A. y U. K. Editorial Académica Española, 2011.
- الرمز اللغوي حسب نظرية الصورة الإجمالية للإشارة اللغوية، جامعة غرناطة / اسبانيا مجله عالمي 2012، 61.
- Abeer Hussein Abid: ["Los lí mites entre la semántica y la pragmática según la teoría del esquema básico de la referencia"](#), Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección árabe, 62, 2013.
- الحدود بين علم التخاطب وعلم الدلالة حسب نظريه الصورة الإجمالية للإشارة اللغوية، جامعة غرناطة اسبانيا مجله عالميه MEAH عدد 62 ، 2013.
- Abeer Hussein Abid: ["\(autoantonimia\) Al-aḍḍad en las lenguas, según la teoría el esquema básico de la referencia"](#)ELUA, número 27, 2013
- الأضداد في اللغات و نظرية الصورة الإجمالية للإشارة اللغوية، في المجلة العالمية الاسبانية دراسات علم اللغة ELUAجامعه الكانتا اسبانيا ، 2013 ز
- Abeer Hussein Abid: ["La teoría de la rección \(al-‘awāmil\) en lengua árabe"](#), Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección árabe, 62, 2013.
- نظرية العوامل في اللغة العربية، جامعة غرناطة اسبانيا مجلة عالمية



د.فاطمة سعدي حسين دراسات باللغة الفارسية

1- كتاب سعدي والمنتبي انموذجا للأدب المقارن ، لغة البحث اللغة الفارسية، د فاطمه سعدي حسين ، مجلة فيض الحكمة ، بيت الحكمة ، العراق العدد الثالث، ٢٠١٠

2-الأدب المقارن في الأدب الفارسي المعاصر، لغة البحث اللغة الفارسية، د فاطمة سعدي حسين / مجلة كلية اللغات العدد ١٨ في ٢٠٠٩.

ا.م. نوار حسين المرسومي دراسات باللغة الانكليزية

1- دراسة نحوية دلالية للمصطلحات الثنائية في النصوص الانكليزية والعربية ، نوار حسين المرسومي ، مجلة العلوم الانسانية / كاية التربية الاساسية / جامعة بابل ، العدد 14عام 2013.

2- الاقحام في اللغتين الانكليزية والعربية دراسة مقارنة ، لغة البحث اللغة الانكليزية، نوار حسين المرسومي ، مجلة العلوم الانسانية / كلية التربية الاساسية / جامعة بابل ، العدد 7عام 2011.

أ. د. هيثم عباس سالم الصويلي

((الاتجاهات الفكرية في الشعر العراقي ١٩٠٠-١١٩٥٠))

في كلية الاداب والفلسفة / جامعة فديكو الثاني نابولي-ايطاليا/ 2011م

الدراسة باللغة الايطالية

بعد العرض التفصيلي لجهود الباحثين العراقيين وحول الموضوعات التي اهتم بها من المهم الاشارة الى ان الباحثين

يجب ان يخوضوفي مجالات مختلفة ويعتمدو في دراساتهم على مدارس مختلفة كي لا تتجه الدراسة الى نمط واحد ، وعلى



الرغم من ذلك نجد التنوع المشهود في الأبحاث بين اللغة والأدب وأنواع الأدب بين القصة والرواية والمسرحية وكذلك الشعر .

الخاتمة

الحمد لله الذي ليس محمود يستحق الحمد مثله .

أما بعد الخوض في غمار البحث فارتأينا النتائج الآتية :

- 1- البحث في مجال الدراسة البيوغرافيا التي تسهل على الباحثين الآخرين الاطلاع على الدراسات ومن ثم التعرف عليها وتسهيل المهمة القادمة في اختيار العنوانات القادمة في مجال البحث المقارن .
- 2- صعوبة الحصول على الدراسة المقارنة ولا سيما في مجال الأدب.
- 3- تم رصد الدراسات المقارنة للباحثين العراقيين للمدة المعاصرة التي تبدأ بحدود 1920 لغاية 2020م
- 4- الدراسات المقارنة التي ذكرت غير كافية قياسا بالنتائج الأدبية أو اللغوية ولعل مرجعه الى التقييد بمدارس الدراسات المقارنة .
- 5- عدم التركيز في الدراسات على المدرسة الروسية بل كل التركيز في منهج الدراسة على المدرستين الفرنسية والأمريكية.
- 6- من المهم معالجة مشكلات الدراسات المقارنة أما بتدريس الدراسات المقارنة منفصلة فتكون ضمن قسم الدراسات المقارنة ، وأما ان تدرس مع قسم اللغة العربية والانكليزية واللغات الأخرى - وهو ما معمول به حاليا في بعض الجامعات - لكن التدريس بشكل أوسع للحصول على باحثين جدد متخصصين في الدراسات المقارنة .
- 7- تنوعت الدراسات بتنوع البحوث منها ما تضمن اللغة ومنها ما تضمن الأدب بمختلف الأجناس الأدبية .

المصادر

- 1- الأدب المقارن ، د. عبد الحميد إبراهيم، مصر، د.ت .
- 2- الأدب المقارن ، في النظرية والمنهج ، حسام الخطيب ، 1982 م ، الجزء الأول ، دمشق مطبعة البناء.



- 3- الادب المقارن والادب العام ، ريمون الطحان ،مصر القاهرة
- 4- الادب المقارن من منظور الادب العربي ، د.عبد الحميد ابراهيم مصر القاهرة
- 5- الأدب المقارن، بول فان تيجيم، القاهرة، دار الفكر العربي ، ترجمة سامي الدروبي ، 1956 . .
- 6- دراسات في الادب الفارسي المقارن ، د. ايناس محمد عبد العزيز، الهيئة المصرية ، مصر .
- 7- دور الادب المقارن ، محمد غنيمي هلال ، نهضة مصر ،د.ت .
- 8- مدارس الأدب المقارن ، سعيد علوش، (1987)، بيروت: دار الكتاب اللبناني
- 9- مشاكل وآفاق الأدب المقارن ، عبده عبود. (1999)، دمشق: اتحاد الكتاب العرب
- 10- النظرية الأدبية الحديثة، ديفيد روبي لانجفيرسون، (1992). (ترجمة : مسعود سمير) دمشق: وزارة الثقافة

مصادر الانترنت

<https://en.wikipedia.org/wiki/Bibliography>

References

- 1- Abdel-Hamid Ibrahim, Comparative Literature, Egypt
- 2- Abdel-Hamid Ibrahim, Comparative Literature from the Perspective of Arab Literature, Egypt, Cairo
- 3- Abdo Abboud. (1999). Comparative literature problems and prospects. Damascus: Union of Arab Writers.
- 4- Al-Dalboohi, N. H. H. "Kitab at-Tawtiya de Abu Ishaq Ibrahim B." *Faray B. Marut As-Samiri: introducción. Universidad de Granada* (2014).



- 5- David Robbie Langpherson. (1992). Modern literary theory. (Masoud Samir, the translators) Damascus: Ministry of Culture.
- 6- Enas Mohamed Abdel Aziz, Studies in comparative Persian literature, The Egyptian Authority, Egypt.
- 7- Hussam Al-Khatib ,Comparative Literature, In Theory and Methodology, 1982 AD, Part 1, Damascus, construction printing press.
- 8- Mohammed Al-Ghanmi Hilal. (1993). Comparative Literature (Volume 9). Cairo: Anglo-Egyptian.
- 9- Raymond El-Tahan, Comparative Literature and General Literature, Egypt, Cairo
- 10- Said Alloush. (1987). Schools of Comparative Literature. Beirut: The Lebanese Book House.
- 11- Van Tegem. (1956). Comparative literature. (Sami Al-Droubi, the translators) Cairo: The Arab Thought House.
- 12- <https://en.wikipedia.org/wiki/Bibliography>